

BG

BG

BG



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 7.5.2010
COM(2010)220 окончателен

2010/0119 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**относно сключването на Споразумение между Европейската общност
и нейните държави-членки, от една страна,
и Южноафриканската република, от друга страна,
за изменение на Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество**

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Южноафриканската република, от друга страна, (наричано по-долу „СТРС“) бе подписано в Претория на 11 октомври 1999 г. и влезе в сила на 1 май 2004 г.

В членове 18 и 103 от СТРС се предвижда Споразумението да се преразгледа в срок от пет години от влизането му в сила.

На заседанието си на 7 ноември 2005 г. Съвместният съвет за сътрудничество установи общите насоки за бъдещото преразглеждане на СТРС, включващо по-нататъшно либерализиране на търговията, малки изменения в дела за сътрудничество за развитие, осъвременяване на текста на няколко разпоредби относно икономическото сътрудничество и сътрудничеството в други области и добавянето на нови разпоредби по въпроси като тероризма, Международния наказателен съд, оръжията за масово унищожаване, наемните войници и малките оръжия.

Въз основа на това Комисията представи през юни 2006 г. предложение за мандат за преговори.

На 17 ноември 2006 г. Съветът прие решение относно даване на два мандата на Комисията. Чрез единия мандат се дават насоки на Комисията за преразглеждане на Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество въз основа на член 106, параграф 1 от СТРС, който дава на Съвета за сътрудничество правомощието да взема решение за изменения, предложени от която и да е страна. Другият мандат дава разрешение за започване на преговори между Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Южноафриканската република, от друга страна, за преразглеждане на Споразумението по въпроси, свързани с политическото измерение на Споразумението, и по въпроси от сферата на правосъдието, свободата и сигурността.

Въпреки това, в хода на преговорите, с цел постигането на последователност, двете страни се споразумяха да не използват по-леката процедура по член 106, параграф 1 от СТРС и да преговарят за едно-единствено споразумение, изменящо СТРС. Вследствие на това Комисията договори настоящото Споразумение въз основа на комбинираните насоки за преговори, приети от Съвета, и след консултации с работната група „АКТБ“ и работната група „Африка“. Тези два органа бяха назначени от Съвета като специални комитети въз основа на съответните им задължения, за да подпомагат Комисията в задачата ѝ. Преговорите за СТРС по търговски и свързани с търговията въпроси бяха преустановени в очакване на резултата от преговорите за Споразумението за икономическо партньорство (СИП)¹.

¹ Следва да се отбележи, че на 23 февруари 2010 г. Комисията прие отделно предложение (СОМ 2010/57) относно позицията на Общността в рамките на Съвместния съвет за сътрудничество между ЕС и Южна Африка по изменението на приложенията за митата към СТРС. Това отделно изменение цели да изравни митата, определени от СТРС и прилагани от Южна Африка, с митата, определени от временното СИП, договорено с групата държави от Южноафриканската общност за развитие по Споразумението за икономическо партньорство, които следва да бъдат прилагани от другите държави от Южноафриканския митнически съюз (ЮАМС/САКУ).

По време на преговорите Комисията направи необходимото, за да гарантира, че процесът на прилагане на стратегическото партньорство между Южна Африка и ЕС е надлежно взет предвид. Преговорите приключиха на 10 октомври 2007 г. по начин, който удовлетворява Комисията.

На 1 април 2008 г. Съветът прие решение² за подписване на Споразумението за изменение. В съответствие с това решение на Съвета впоследствие Споразумението бе подписано от името на Общността и държавите-членки на 11 септември 2009 г. в Kleinmond, Южна Африка.

След влизането в сила на Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, Европейският съюз замества Европейската общност при одобряването на Споразумението. Както е посочено в член 3 от Споразумението, страните се уведомяват взаимно за приключването на съответните процедури за одобрение, а съответните инструменти за ратификация се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Както е постановено в член 4, Споразумението за изменение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, в който страните се уведомяват взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.

Настоящото предложение е относно решение на Съвета за сключването на Споразумението за изменение.

Поради това Комисията препоръчва на Съвета да приеме приложеното решение.

² Решение 7437/08 на Съвета от 1 април 2008 г.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от [...] година

**относно сключване на Споразумение между Европейската общност
и нейните държави-членки, от една страна,
и Южноафриканската република, от друга страна,
за изменение на Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 217 във връзка с член 218, параграф 6, буква а) от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид одобрението на Европейския парламент³,

като има предвид, че:

(1) Споразумението между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Южноафриканската република, от друга страна, за изменение на Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество бе подписано от името на Общността и държавите-членки на 11 септември 2009 г. в Kleinmond, Южна Африка, в съответствие с Решение 7437/08 на Съвета от 1 април 2008 г. относно подписването на споразумението между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Южноафриканската република, от друга страна, за изменение на Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество.

(2) В член 3 от Споразумението за изменение се посочва, че то следва да бъде одобрено от Съюза, от държавите-членки и от Южноафриканската република в съответствие с техните процедури.

(3) Споразумението следва да бъде одобрено,

³ ОВ С [...], [...] г., стр. [...].

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

С настоящото Споразумението между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Южноафриканската република, от друга страна, за изменение на Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество се сключва.

Текстът на Споразумението е приложен към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета посочва лицето, упълномощено, от името на Европейския съюз, да депозира предвидения в член 3 от Споразумението инструмент за одобрение, за да изрази съгласието на Европейския съюз за обвързване със Споразумението.

Член 3

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му. То се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Датата на влизане в сила на Споразумението се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Съставено в Брюксел на [...] година.

За Съвета
Председател

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И ЮЖНОАФРИКАНСКАТА РЕПУБЛИКА, ОТ ДРУГА СТРАНА,
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО
ЗА ТЪРГОВИЯ, РАЗВИТИЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,
ИРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА КИПЪР,
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,
РЕПУБЛИКА ЛИТВА,
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,
МАЛТА,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОЛША,
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,
РУМЪНИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,
договарящи страни по Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
наричани по-долу „държавите-членки“, и
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
наричана по-долу „Общността“,
както и
ЮЖНОАФРИКАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
наричани заедно по-долу „Страните“,

КАТО ОТЧИТАТ, че Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Южноафриканската република, от друга страна, (наричано по-долу „СТРС“) бе подписано в Претория на 11 октомври 1999 г. и влезе в сила на 1 май 2004 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че в членове 18 и 103 от СТРС се предвижда Споразумението да се преразгледа в срок от пет години от влизането му в сила; че страните направиха преразглеждане през 2004 г. и в съвместна декларация на Съвета за сътрудничество от 23 ноември 2004 г. се споразумяха за необходимостта от внасяне на известни изменения в СТРС;

КАТО ОТЧИТАТ, че преразглеждането на разпоредбите на СТРС относно търговията и свързани с търговията въпроси е предмет на преговорите за споразумение за икономическо партньорство между Европейския съюз и държавите от Южна Африка;

КАТО ОТЧИТАТ, че бе сключен Съвместен план за действие за изпълнение на стратегическото партньорство между Южноафриканската република и Европейския съюз, който предвижда разширяване на сътрудничеството между страните в широк кръг от области,

СЕ ДОГОВОРИХА:

ЧЛЕН 1

СТРС се изменя, както следва:

- (1) В преамбюла се добавя ново шесто съображение:

„Като признават, че системата на многостранен договор за разоръжаване и неразпространение във всичките ѝ компоненти е от жизненоважно значение и че следва да бъде постигнат напредък в изпълнението на всички задължения, произтичащи от прилагането ѝ, страните желаят да включат в настоящото Споразумение клауза, която им позволява да си сътрудничат и да водят политически диалог по тези въпроси.“;

- (2) В член 2 първата алинея се заменя със следното:

„Спазването на принципите на демокрацията и основните човешки права, както е посочено във Всеобщата декларация за правата на човека, и на принципите на върховенството на закона, както и сътрудничеството по въпросите на разоръжаването и неразпространението на оръжия за масово унищожаване, както е посочено в член 91А, параграфи 1 и 2, са залегнали във вътрешната и международната политика на Европейския съюз и Южноафриканската република и представляват основни елементи на настоящото Споразумение.“;

(3) Член 55 се заменя със следното:

„Член 55

Информационно общество и ИКТ

1. Страните се договарят да си сътрудничат в развитието на информационното общество и в използването на информационните и комуникационни технологии (ИКТ) като средства за социално-икономическо развитие в епохата на информацията. Целта на сътрудничеството е:
 - а) да се насърчи изграждането на приобщаващо, насочено към развитието информационно общество;
 - б) да се подкрепят растежът и напредъкът на сектора на информационните и комуникационни технологии, включително ММСП⁴;
 - в) да се подкрепи сътрудничеството в тази област между държавите от южноафриканския регион и по-общо на равнище континент.
2. Сътрудничеството включва обсъждания, обмен на информация и възможна техническа помощ за различни аспекти от изграждането на информационното общество. Това включва:
 - а) политики и регулаторни рамки, иновативни и приобщаващи приложения и услуги, развиване на умения;

⁴

Микро-, малки и средни предприятия.

- б) улесняване на взаимодействието между регулаторните органи, предприятията от публичния сектор, бизнеса и организациите на гражданското общество;
- в) нови инструменти, включително научноизследователски и образователни мрежи, които целят взаимосвързване на мрежи и съвместимост на приложенията;
- г) насърчаване и провеждане на съвместни изследвания, технологично развитие по проекти в областта на новите технологии, свързани с информационното общество.

Проекти, разработени съвместно в резултат на контакти по горепосочените въпроси, следва да бъдат взети предвид за изпълнение посредством програмата за сътрудничество за развитие.“;

(4) Член 57 се изменя, както следва:

- а) въвеждащото изречение от първия параграф се заменя със следния текст:
„1. Целта на сътрудничеството в тази област е *inter alia*:“;
- б) параграф 2 се заменя със следното:
„2. Сътрудничеството е специално насочено към:
 - а) подкрепа за разработването на целесъобразна енергийна политика, както и на регулаторна рамка и инфраструктура за тази политика в Южна Африка;
 - б) гарантиране на енергийната сигурност в Южна Африка посредством разнообразяване на енергийните източници;
 - в) подобряване на стандартите на работа на енергийните оператори в технически, икономически, екологичен и финансов аспект, по-специално в секторите на електроенергията и течните горива;
 - г) съдействие за натрупването на експертни знания на местно равнище, по-специално посредством общо и техническо обучение;
 - д) разработване на нови и възобновяеми източници на енергия и поддържане на инфраструктурата за удовлетворяване на нуждите от енергия и за доставка на електроенергия на национално равнище и в селските райони;
 - е) подобряване на рационалното използване на енергия в сградите и промишлеността чрез насърчаване на енергийната ефективност;

- ж) насърчаване на взаимния трансфер и използването на екологично по-чисти енергийни технологии;
- з) насърчаване на сътрудничеството в регулирането на енергийния сектор в региона на Южна Африка;
- и) насърчаване на регионалното енергийно сътрудничество в Южна Африка.“;

в) Към член 57 се добавя следният параграф:

„3. Сътрудничество ще включва дейности в Южна Африка, предприети в рамките на Инициативата на ЕС в областта на енергетиката за премахване на бедността и за устойчиво развитие, Плана за изпълнение от Йоханесбург и Комисията на ООН за устойчиво развитие.“;

(5) Член 58 се изменя, както следва:

а) в параграф 1, буква а) думите „здраве и безопасност“ се заменят с думите „здраве, безопасност и околна среда“;

б) второто изречение от параграф 1, буква б) се заменя със следното: „Сътрудничеството следва да включва създаването на благоприятни за двете страни условия за привличане на инвестиции в сектора, по-специално за МСП⁵, и следва освен това да приобщава необлагодетелствани до този момент общности.“;

в) към параграф 1 се добавя следната буква:

„г) подкрепа за политики и програми, които насърчават обогатяването на минерали на място и които създават възможности за сътрудничество в развитието на сектора на обогатяване на минерали.“;

г) параграф 1, буква г) се преименува на параграф 1, буква д);

д) в параграф 2 в края се добавят думите „и Африканското партньорство в миннодобивната дейност (АПМД)“;

(6) Член 59 се изменя както следва: а) в параграф 1, буква б) след думите „с цел създаване на“ се вмъкват думите „безопасна и“;

б) в параграф 2, буква в) след думите „подобряване на безопасността на въздушното“ се вмъква думата „железопътното“;

в) в параграф 2 се добавят следните букви:

„г) обмен на информация и подобряване на сътрудничеството в съответните политики и практики за безопасност и сигурност на транспорта, особено по отношение на морския, въздушния и сухоземния транспорт, включително интермодалния транспорт на стоки;

д) хармонизиране на транспортните политики и регулаторните рамки посредством засилване на политическия диалог и обмен с компетентните органи на ноу-хау в областта на регулирането и функционирането;

⁵

Малки и средни предприятия.

- е) изграждане на партньорства в сферата на глобалните сателитни навигационни системи, включително научни изследвания и разработване на технологии, и прилагането им за постигане на устойчиво развитие.“;

(7) Създава се следният член:

„Член 59А

Морски транспорт

1. С цел насърчаване на развитието на морската индустрия страните поощряват сътрудничеството между своите компетентни органи, корабни компании, пристанища, съответните научноизследователски институти, компании за морски транзитни услуги и освобождаване на товари, фирми за логистични услуги, университети и колежи в следните области, но не само в тях:

- а) обмен на информация, свързана с техните дейности в рамките на международните морски организации;
- б) изготвяне и усъвършенстване на законодателството, свързано с морския транспорт и управлението на пазара;
- в) насърчаване на ефективни транспортни услуги в сферата на международната търговия по море посредством ефективната експлоатация и управление на пристанищата и флотите на страните;
- г) прилагане на международни задължителни стандарти и правни разпоредби в областта на безопасността на корабоплаването и предотвратяването на морското замърсяване;
- д) насърчаване на образованието и обучението в морската сфера, особено обучението на моряци;
- е) обмен на персонал, научна информация и технологии;
- ж) увеличаване на усилията за подобряване на морската сигурност.

2. Страните потвърждават твърдия си ангажимент към съответните международни конвенции, които те са ратифицирали и които регламентират превоза на опасни биологични, химични и ядрени материали, и се съгласяват да си сътрудничат по тези въпроси както двустранно, така и в многостранни форуми.

3. Сътрудничеството в тази насока може да се осъществи посредством съвместно разработени програми за изграждане на капацитет по отношение на сигурността и околната среда.“

(8) Член 60 се изменя, както следва:

- а) параграф 1, буква в) се заменя със следния текст:

„ в) да насърчават разработването на продукти и пазари, човешки ресурси и институционални структури;“

б) параграф 1, буква д) се заменя със следния текст:

„д) да си сътрудничат в разработването и насърчаването на местния туризъм;“;

в) параграф 2, буква д) се заменя със следния текст:

„д) насърчаване на сътрудничеството на регионално равнище и на равнище континент.“

(9) Член 65 се изменя, както следва:

а) в параграф 1 думите „се осъществява в контекста на политически диалог и партньорство“ се заменят с „се осъществява в контекста на политически диалог, партньорство и ефективност на помощта“;

б) в параграф 3 в края се добавя „и по-специално постигането на Целите на хилядолетието за развитие (ЦХР)“;

(10) Създава се следният член:

„Член 65А

Цели на хилядолетието за развитие

Страните потвърждават ангажимента си за постигане на Целите на хилядолетието за развитие в предвидения срок до 2015 г. Страните се съгласяват също така да удвоят усилията си, за да изпълнят ангажиментите за финансиране на развитието, поети на конференцията в Монтерей⁶, както и за да постигнат целите, поставени в Плана за изпълнение от Йоханесбург (Световна среща на върха за устойчиво развитие⁷). Освен това, страните изразяват подкрепата си за Африканския съюз и неговата социално-икономическа програма и заедно ще мобилизират ресурси за нейното изпълнение.“

(11) Член 66 се изменя, както следва:

а) параграф 1 се заменя със следният текст:

"1. Областите, в които се осъществява сътрудничеството за развитие, ще бъдат посочени в съвместно договорени многогодишни програмни документи, в това число многогодишни програмни документи, договорени с държави-членки на ЕС, съгласно съответните инструменти за сътрудничество на ЕС.“;

б) в параграф 2 думите „неправителствени партньори в областта на развитието“ се заменят с „недържавни участници“;

⁶ Международната конференция по финансиране на развитието се проведе в Монтерей, Мексико, през март 2002 г., и доведе до постигането на консенсуса от Монтерей и до приемането на редица ангажименти за бъдещото финансиране на помощта за развитие и за изкореняването на бедността.

⁷ Световна среща на върха за устойчиво развитие.

- в) В параграф 3 думите „които в миналото са се намирали“ се заличават;

(12) Член 67 се заменя със следният текст:

„Член 67

Бенефициери, които отговарят на условията за участие в сътрудничеството за развитие

Партньорите в сътрудничеството, които отговарят на условията за получаване на финансова и техническа помощ, са национални, провинциални и местни органи и публични структури, недържавни участници и регионални и международни организации и институции.“

(13) Член 68 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 думите „мисии и одити за контрол“ се заменят с думите „контрол, одит и други мисии“;
- б) в параграф 2, буква в) думите „неправителствен партньор“ се заменят с „недържавен участник“;
- в) в параграф 4 думата „могат да“ се заменя с „ще“;

(14) Член 69 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 думите „на основата на конкретни цели, произтичащи от посочените в член 66 приоритети“ се заличават;
- б) в параграф 2 думите „към примерната многогодишна програма се прилагат“ се заменят с „в споразуменията и/или договорите, уреждащи индивидуални проекти и програми, се посочват“;

(15) Член 71 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 думите „предложение за финансиране“ се заменят с „годишен план за действие“;
- б) в параграф 2 думите „предложението за финансиране“ се заменят с „годишния план за действие“;

(16) Член 73 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 думите „Южна Африка и държавите от АКТБ“ се заменят с „Южна Африка, държавите от АКТБ и държави територии, които отговарят на условията в съответствие с правилата на ЕО относно необвързване на помощта“;
- б) в параграф 2 думите „Южна Африка или държавите от АКТБ“ се заменят с „Южна Африка, държавите от АКТБ или държави и територии, които отговарят на условията в съответствие с правилата на ЕО относно необвързване на помощта“;

- (17) В член 76 думите „Съвета за сътрудничество“ се заменят със „Съвета на министрите на ЕС“;
- (18) В член 77 думите „Съвета за сътрудничество“ се заменят със „Съвета на министрите на ЕС“;
- (19) Член 79 се изменя, както следва:
- а) в заглавието на члена думата „главен“ се заличава;
 - б) в текста на члена думите „главен разпоредител с бюджетни средства“ се заменят с „разпоредител с бюджетни средства“;
- (20) В член 82 първото изречение от параграф 2 се заличава;
- (21) Член 83 се заменя със следното:

„Член 83

Наука и технологии

1. Страните ще работят за партньорства от взаимна полза в сферата на науката и технологиите, като насърчават сътрудничеството по рамковите програми на Европейския съюз, в контекста на разпоредбите на Споразумението за сътрудничество в науката и технологиите, сключено през ноември 1997 г., и в контекста на настоящото Споразумение и други подходящи инструменти. Страните ще отделят специално внимание на ползите от науката и технологиите за устойчивия растеж и развитие на Южна Африка в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение, както и на постигането на напредък по световната програма за устойчиво развитие и укрепването на научния и технологичен капацитет на Африка.

Страните ще участват в редовен диалог, за да могат съвместно да определят приоритетите за научно и технологично сътрудничество.

2. Сътрудничеството ще обхваща въпроси, свързани с науката и технологиите, в контекста на програми за намаляване на бедността; обмен на политики, свързани с науката и технологиите; партньорства за научни изследвания и иновации в подкрепа на икономическото сътрудничество и създаването на работни места; сътрудничество в глобални съвременни изследователски програми и глобални изследователски инфраструктури; подкрепа за африкански континентални и регионални програми за изследвания и технологии; укрепване на многостранния диалог и партньорства в областта на науката и технологиите; оползотворяване на взаимодействието между многостранното и двустранното научно и технологично сътрудничество; развитие на човешкия капитал и глобална мобилност за научните работници; и съгласувано и целенасочено сътрудничество в специфични тематични области в сферата на науката и технологиите, които страните заедно са определили.“;

(22) Член 84 се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 в края се добавят думите „включително в контекста на Обединените нации и други многостранни форуми.“;
- б) първото изменение в параграф 3 не се отнася за българския текст; след думите „контрол на качеството на водата“ се вмъкват думите „качество на въздуха“; думите „свързани с намаляването на емисиите на парникови газове“ се заменят със „свързани с причините и последиците от изменението на климата“;

(23) Член 85 се заменя със следното:

„Член 85

Култура

1. Общи разпоредби, политически диалог

- а) Страните поемат ангажимента да си сътрудничат в сферата на културата с цел насърчаване на взаимното разбирателство и познаването на културата (ите) на Южна Африка и на държавите-членки на Европейския съюз.
- б) Страните ще се стремят да установят политически диалог в областта на културата, по-специално що се отнася до укрепването и развитието на конкурентоспособна културна индустрия в Южна Африка и Европейския съюз.

2. Културно многообразие и межкултурен диалог

Страните поемат ангажимента да си сътрудничат в рамките на съответните международни форуми (например ЮНЕСКО) с цел опазване и насърчаване на културното многообразие и подпомагане на межкултурния диалог на международно равнище.

3. Културно сътрудничество и обмен

Страните насърчават сътрудничеството в културни дейности, участието в прояви и културен обмен между културните оператори от Южна Африка и Европейския съюз.“;

(24) Член 86, първи параграф се заменя със следния текст:

- „1. Страните предприемат диалог в областта на трудовата заетост и социалната политика. Това включва, но не само, въпроси, свързани със социалните проблеми на обществото след апартейда, намаляване на бедността, достойна работа за всички, социална закрила, безработица, равенство на половете, насилие над жени, права на децата, хора с увреждания, възрастни хора, младежи, трудови отношения, обществено здраве, безопасност на работното място и население.“;

(25) Член 90 се заменя със следното:

„Член 90

Сътрудничество в областта на незаконните наркотични вещества

1. В рамките на своите правомощия и компетентност страните си сътрудничат за осигуряване на балансиран и комплексен подход за решаване на проблема с наркотиците. Политиките и мерките по отношение на наркотичните вещества целят намаляване на доставките, трафика и търсенето на незаконни наркотични вещества, както и предотвратяване на отклоняването на прекурсори.
2. Страните се договарят относно средствата за сътрудничество за постигането на тези цели. Действията се основават на принципите, договорени през 1998 г. на специалната сесия на Общото събрание на ООН, посветена на наркотиците, и при пълно спазване на основните човешки права.“;

(26) Член 91 се изменя, както следва:

а) заглавието се заменя със следното:

„Защита на личните данни“;

б) параграф 1 се заменя със следното:

„1. Страните си сътрудничат за подобряване на равнището на защита на личните данни съгласно най-високите международни стандарти, като *inter alia* Насоките за регламентиране на компютърни досиета с лични данни, изменени от Общото събрание на ООН на 20 ноември 1990 г., както и за улесняване на обмена на данни в съответствие с приложимото национално законодателство при спазване на най-високите международни стандарти, включително защитата на основни права.“;

в) параграф 3 се заличава;

(27) Добавят се следните членове:

„Член 91А

Оръжия за масово унищожаване и начини за тяхното доставяне

1. Отбелязвайки важността на въпросите за международната стабилност и сигурност, страните се договарят да си сътрудничат и да допринесат за укрепване на многостранната система за разоръжаване и неразпространение и в този контекст за предотвратяване на разпространението на всякакви оръжия за масово унищожаване и начини за тяхното доставяне посредством цялостно спазване и национално изпълнение на своите задължения и ангажименти по силата на съответните договори и споразумения и други съответни международни задължения.
2. Освен това, страните се договарят да си сътрудничат и да допринесат за постигането на тези цели посредством:
 - а) предприемане на стъпки за подписване, ратифициране или присъединяване към други международни инструменти за разоръжаване и неразпространение, както е целесъобразно, и цялостно изпълнение и спазване на всички международни инструменти със задължителен характер;
 - б) създаване и/или поддържане на ефективна система за национален контрол на износа, чрез която ще се контролират износът и транзитът на стоки, свързани с оръжия за масово унищожаване, включително крайното използване на технологии с възможна двойна употреба, и която ще предвижда ефективни мерки, включително мерки, основаващи се на наказателното право, в случай на пропуски в контрола на износа.
3. Страните се договарят, че параграфи едно и две от този член представляват основен елемент от настоящото Споразумение. Страните се договарят да водят редовен политически диалог, който ще съпътства и заздравя сътрудничеството им в тази област в контекста на принципите, посочени в преамбюла.

Член 91Б

Борба с тероризма

1. Страните твърдо осъждат като престъпни и неоправдани всички терористични актове, методи и практики във всички техни форми и проявления, независимо къде и от кого са извършени.
2. Освен това, страните категорично признават, че тероризмът не може да бъде победен, ако не се обърне внимание на факторите, водещи до разпространението на тероризма. Страните потвърждават твърдия си ангажимент за разработване и изпълнение на всеобхватни програми за действие, целящи премахването на тези фактори. Страните подчертават, че борбата срещу тероризма трябва да се води при пълно спазване на международното право, правата на човека и законодателството за бежанците и че всички мерки трябва да се основават на принципа на върховенството на закона. Страните изтъкват, че ефективните мерки за борба с тероризма и спазването на правата на човека не са противоречащи си цели, а взаимно се допълват и засилват.
3. Страните подчертават колко е важно да се изпълни Глобалната стратегия на ООН за противодействие на тероризма и желанието си да работят за постигане на тази цел. Те продължават да се ангажират с постигането на споразумение за Всеобхватната конвенция за международния тероризъм възможно най-скоро.
4. Страните се договарят да си сътрудничат в предотвратяването и борбата срещу терористични актове съгласно Хартата на Обединените нации и международното право, съответните конвенции и инструменти и съгласно съответното национално законодателство и правила. Те правят това, по-специално:
 - а) в контекста на взаимното изпълнение на Резолюция 1373 (2001) на Съвета за сигурност на ООН и други съответни резолюции на ООН и приложими международни конвенции и инструменти;
 - б) посредством обмен на информация за терористични групи и поддържащите ги мрежи по взаимно съгласие в съответствие с международното и националното право;
 - в) посредством обмен на възгледи относно използваните средства и методи за противодействие на тероризма, включително и в техническите области и обучението и посредством обмен на опит по отношение на предотвратяване на тероризма.

Член 91В

Изпиране на пари и финансиране на тероризма

1. Страните изразяват съгласие относно необходимостта от полагане на необходимите усилия и сътрудничество, за да предотвратят използването на своите финансови системи за изпиране на постъпления, получени в

резултат на престъпни дейности като цяло, и по-специално от престъпни дейности, свързани с незаконни наркотични и психотропни вещества.

2. Сътрудничеството в тази област може да включва административна и техническа помощ с цел напредване в прилагането на правила и ефективно функциониране на подходящи стандарти и механизми за борба с изпирането на пари и финансирането на тероризма, които съответстват на международните стандарти и в частност на препоръките на Специалната група за финансови действия (FATF).

Член 91Г

Борба с организираната престъпност

Страните се договарят да си сътрудничат в борбата с организираната престъпност и финансовите престъпления, включително корупция. Това сътрудничество цели по-специално прилагане и насърчаване на съответните международни стандарти и инструменти, като Конвенцията на ООН срещу транснационалната организирана престъпност и придружаващите я протоколи и Конвенцията на ООН срещу корупцията.

Член 91Д

Малки оръжия и леко въоръжение

Страните признават, че незаконното произвеждане, съхранение, притежание и търговия с малки оръжия и леко въоръжение и тяхното прекомерно натрупване и неконтролирано разпространение продължават да бъдат важен фактор за подхранване на нестабилността и заплахата за безопасността, сигурността и устойчивото развитие. Следователно страните се договарят да работят и да развиват тясно сътрудничество с цел предотвратяване, борба и премахване на незаконната търговия с малки оръжия и леко въоръжение във всички нейни измерения, както се посочва в Програмата на ООН за действие (UNPoA), както и да работят по въпроса с прекомерното натрупване на малки оръжия и леко въоръжение. Страните се договарят да спазват строго и да изпълняват изцяло задълженията си по силата на международното право и съответните конвенции и задачите си съгласно съответни международни инструменти.

Член 91Е

Наемни войници

Страните поемат ангажимента да водят редовен политически диалог и да си сътрудничат в предотвратяване на дейностите на наемници в съответствие със задълженията си съгласно международни конвенции и инструменти и своите съответни законодателства и правила.

Член 91Ж

Международен наказателен съд

Решени да сложат край на безнаказаността и да насърчават международния мир и сигурност и дълготрайното съблюдаване на прилагането на международното право, страните потвърждават подкрепата си за Международния наказателен съд и неговата работа. Страните се договарят да си сътрудничат за насърчаване на универсалността и целостта на Римския статут и свързаните инструменти и се договарят да заздравят сътрудничеството си с Международния наказателен съд и неговата работа.

Член 913

Сътрудничество в областта на миграцията

1. Миграцията е предмет на задълбочен политически диалог, отразяващ важността, която страните придават на този въпрос.

Страните потвърждават ангажимента си за изпълнение на съществуващите задължения по отношение на миграцията съгласно международното право, за да гарантират зачитането на правата на човека и премахването на всички форми на дискриминация, основаващи се по-специално на произход, пол, раса, език и религия.

2. С оглед на укрепване на сътрудничеството между страните този диалог обхваща обширна и цялостна програма, включваща:

- а) справедливо третиране на чуждестранни граждани, които пребивават законно на тяхна територия, интеграционна политика, целяща предоставянето на права и задължения, сравними с тези на техните граждани, насърчаване на недискриминацията в икономическия, социалния и културния живот и изготвяне на предпазни мерки срещу расизма, ксенофобията и свързаните с тях нетолерантност и насилие;
- б) третирането на южноафриканци, които законно работят на територията на държави-членки на ЕС, по отношение на условия на труд, заплащане, възнаграждение и уволнение трябва да бъде еднакво с това на техните собствени граждани. Съответно Южна Африка трябва да осигури сравнимо недискриминационно третиране за работници от ЕС, които законно работят на нейна територия;
- в) визови въпроси от взаимен интерес; включително опростяване на процедурите за влизане за южноафрикански граждани, които посещават ЕС, както и за граждани на държавите-членки на ЕС, които посещават Южна Африка.;
- г) въпроси, свързани със сигурността на документите за пътуване и със самоличността;

- д) връзки между миграцията и развитието, включително:
- стратегии за намаляване на бедността, подобряване на условията за живот и работа, създаване на заетост и придобиване на съответни умения,
 - улесняване на участието на мигранти в развитието на страните, от които идват;
 - сътрудничество за увеличаване на капацитета, по-специално в здравния и образователния сектор, за неутрализиране на отрицателните последици за устойчивото развитие в Южна Африка вследствие на изтичането на мозъци, както и
 - начини за улесняване на законните, бързи и изгодни парични трансфери;
- е) изготвяне и прилагане на национално законодателство и практики относно международната защита с оглед изпълнение на разпоредбите на Конвенцията на ООН за статута на бежанците и протокола от 1967 г. и гарантиране на спазването на принципа на забрана за връщане;
- ж) установяване на ефективна и превантивна политика за справяне с нелегалната имиграция, контрабандата на мигранти и трафика на хора, включително борба срещу мрежите от контрабандисти и трафиканти и защита на жертвите;
- з) въпроси, свързани с граничния контрол, включително изграждане на капацитет, обучение, обмен на най-добри практики и техническа помощ;
- и) всички въпроси, свързани с връщането и реадмисията, включително необходимостта от извършване на връщанията по хуманен и достоен начин и при пълно спазване на човешките права, както и насърчаване на доброволното завръщане.
3. а) В рамките на сътрудничеството за предотвратяване и намаляване на незаконната имиграция страните се договарят да приемат отново своите нелегални мигранти. За целта:
- всяка държава-членка на ЕС приема връщането и реадмисията на всеки свой гражданин, който се намира незаконно на територията на Южна Африка, по искане на Южна Африка и без допълнителни формалности,
 - Южна Африка приема връщането и реадмисията на всеки свой гражданин, който се намира незаконно на територията на държава-членка на ЕС, по искане на тази държава-членка и без допълнителни формалности.

- За тези цели държавите-членки на ЕС и Южна Африка предоставят на своите граждани подходящите документи за самоличност. В случаи, когато има съмнения за националността или самоличността на лицето, страните се договарят да идентифицират своите предполагаеми граждани.

б) По искане на страните се започват преговори за добросъвестно сключване при надлежно зачитане на правилата на международното право на двустранно споразумение, уреждащо специфичните задължения за реадмисия и връщане на техни граждани. Това споразумение може също така да урежда, ако бъде счтено за необходимо от страните, договореностите за реадмисия на граждани на трети страни или на лица без гражданство. То установява подробностите по отношение на категориите лица, обхванати от тези договорености, както и условията за тяхната реадмисия и връщане.“;

(28) Член 94 се заменя със следното:

„Член 94

Безвъзмездни средства

Финансовото подпомагане под формата на безвъзмездни помощи се обезпечават от финансови средства, предоставени от редове от бюджета на Общността, които са предназначени за дейности за развитие и международно сътрудничество, попадащи в обхвата на тези бюджетни редове. Процедурата за представяне и одобряване на заявленията, изпълнение и мониторинг/оценка е в съответствие с общите условия, отнасящи се до съответния бюджетен ред.“;

(29) В приложение IV към Протокол 1 южноафриканските езикови версии се изменят, както следва:

Думите „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...⁽¹⁾) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“ се заменят с „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...⁽¹⁾) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong⁽²⁾ is“.

ЧЛЕН 2

Настоящото Споразумение е изготвено в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от английски език, а именно сепеди, сесото, сетсуана, сисуати, тшивенда, кситсонга, африкаанс, исиндебеле, исиксхоза и исизулу, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

ЧЛЕН 3

1. Настоящото Споразумение се одобрява от Общността, от държавите-членки и от Южноафриканската република в съответствие със собствените им процедури.
2. Страните се уведомяват взаимно за изпълнението на съответните процедури, посочени в параграф 1. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

ЧЛЕН 4

Настоящото Споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, в който страните се уведомяват взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.